

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1935-1936

Projet de loi relatif à la prohibition des succédanés de certains produits laitiers.

(Voir les n°s 27, 45, 68, 117 et les *Annales parlementaires de la Chambre des Représentants*, séances des 5, 12 et 19 mars 1936.)

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit d'importer, de fabriquer ou de préparer pour la vente, de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente ou pour la livraison :

1° des émulsions artificielles de matières grasses alimentaires ou d'huiles alimentaires, susceptibles d'être employées à la place de lait entier ou de dérivés liquides du lait entier;

2° des laits reconstitués;

3° des produits propres à servir d'aliment pour l'homme obtenus par incorporation de pectine, de gélatine, de gélose, de gommes ou d'épaississants analogues au lait entier ou à des dérivés liquides du lait entier;

4° des fromages dont la matière grasse est partiellement ou totalement constituée par de la graisse étrangère au lait ou par de la graisse obtenue du beurre par un procédé quelconque de purification ou d'épuration;

5° des denrées alimentaires renfermant des produits visés aux 1°, 2°, 3° et 4° du présent article.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1935-1936

Wetsontwerp betreffende het verbieden der surrogaten van sommige zuivelproducten.

(Zie de n°s 27, 45, 68, 117 en de *Handelingen van de Kamers der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 5, 12, en 19 Maart 1936.*)

EERSTE ARTIKEL.

Het is verboden in te voeren, voor den verkoop, te fabriceeren of te bereiden, te verkoopen, te koop te stellen, voor den verkoop of voor de levering in voorraad te hebben of te vervoeren :

1° kunstmatige emulsies van voedingsvetstoffen of voedingsoliën, van aard om gebruikt te worden in de plaats van volle melk of van vloeibare bijproducten van de volle melk ;

2° terug opgemaakte melk ;

3° de producten die kunnen dienen tot voedsel voor den mensch en verkregen door toevoeging van pectine, geleistof, plantenlijmstof, gom of gelijkaardige verdikkingsmiddelen aan volle melk of vloeibare bijproducten van volle melk ;

4° kaas waarvan de vetstof gedeeltelijk of geheel bestaat uit vet vreemd aan de melk of die verkregen werd uit boter door om het even welk reinigings- of zuiveringsprocédé;

5° de voedingswaren welke producten bevatten opgesomd sub 1°, 2°, 3° en 4° van dit artikel.

ART. 2.

Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, des pouvoirs qui leur sont attribués et de la force probante attachée à leurs procès-verbaux, les directeurs des laboratoires d'analyses de l'État, les agronomes de l'État, les conseillers de zootechnie de l'État, les inspecteurs vétérinaires, les inspecteurs et les auxiliaires du service des denrées alimentaires, les fonctionnaires et agents des douanes et des accises sont spécialement chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la présente loi.

ART. 3.

Ils peuvent pénétrer, en tout temps, dans tous les locaux de fabrication ou de préparation de denrées alimentaires destinées à la vente. Pendant tout le temps que les locaux affectés à la vente ou à la distribution de ces denrées sont ouverts, ils peuvent pénétrer dans tous ces locaux, ainsi que dans tous les dépôts de denrées alimentaires.

Ils peuvent prélever des échantillons, mettre sous séquestre et saisir. Ils constateront les infractions à la présente loi par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

ART. 4.

Seront punis d'un emprisonnement de un mois à six mois et d'une amende de 1,000 à 5,000 francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui auront contrevenu aux dispositions de la présente loi.

Le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché aux endroits et pendant le temps qu'il déterminera et inséré, en entier ou par extraits, dans les journaux qu'il indiquera, le tout aux frais du condamné.

ART. 2.

Onverminderd de plichten die rusten op de officieren der gerechtelijke politie, de hun toegekende macht en de bewijskracht hunner processen-verbaal, worden de bestuurders der Rijksontledingslaboratoria, de Rijkslandbouwkundigen, de Rijksveeteeltconsulenten, de veeartsenijkundige inspecteurs, de inspecteurs en de helpers van den voedingswarendienst, de ambtenaren en agenten der douanen en der accijnzen, bijzonder belast met het opsporen en vaststellen der inbreuken op deze wet.

ART. 3.

Zij hebben, te allen tijde, vrijen toegang tot al de lokalen waar voor den verkoop bestemde voedingswaren gefabriceerd of toe bereid worden. Zoolang de voor den verkoop of voor de uitdeeling van die waren benuttigde lokalen open zijn, hebben zij toegang tot al die lokalen, alsook tot alle opslagplaatsen van voedingswaren.

Zij mogen stalen nemen, in bewaring stellen en in beslag nemen. Zij stellen de inbreuken op deze wet vast bij processen-verbaal die gelden zoolang het tegenbewijs niet is geleverd.

ART. 4.

Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot zes maanden en met een boete van 1,000 tot 5,000 frank, of tot één van die straffen alleen, degenen die de bepalingen dezer wet zullen overtreden hebben.

De rechtbank mag verordenen dat het vonnis worde aangeplakt op de door haar aangeduide plaatsen en tijdstippen, en ingelascht, in zijn geheel of bij uittreksels, in de door haar aan te wijzen bladen, alles op de kosten van den veroordeelde.

Les produits dont l'importation, la fabrication, la préparation, la détention en vue de la vente, le transport et la vente sont interdits, seront, quel qu'en soit le propriétaire, saisis et confisqués.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation, pour une infraction à la présente loi, le tribunal pourra élever au double les peines d'emprisonnement et d'amende prévues. Si le condamné est un fabricant ou préparateur de denrées alimentaires, le tribunal pourra, en outre, prescrire la cessation de l'industrie de ce condamné pendant une période de temps qu'il déterminera.

Si cette dernière prescription n'est pas respectée, les locaux affectés à l'industrie seront, à l'intervention du Parquet, immédiatement fermés et placés sous scellés pour une période de temps égale à celle prévue par la condamnation et le contrevenant sera puni d'un emprisonnement de deux mois à un an, et d'une amende de 2,000 à 10,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Seront punis d'une amende de 1,000 à 5,000 francs et d'un emprisonnement de un mois à six mois, ou d'une de ces peines seulement, et sans préjudice de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal, ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, aux inspections, à la prise d'échantillons, à la mise sous séquestre ou à la saisie par les agents investis du droit de rechercher et de constater les infractions de la présente loi.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour l'infraction prévue par l'alinéa précédent, le tribunal pourra élever au double les peines d'emprisonnement et d'amendes prévues.

De producten waarvan het invoeren, fabricceeren, toebereiden, in bezit hebben met het oog op den verkoop, het vervoeren en verkoopen verboden zijn, zullen, wie ook de eigenaar er van weze, in beslag genomen en verbeurd verklaard worden.

Ingeval van herhaling binnen de twee jaar, sinds de jongste veroordeeling wegens inbreuk op deze wet, mag de rechtbank de voorziene gevangenisstraf en boete brengen op het dubbele. Indien de veroordeelde een fabrikant of toebereider van voedingswaren is, mag de rechtbank bovendien het schorsen der nijverheid van dien veroordeelde voorschrijven voor een door haar te bepalen tijdperk.

Indien laatstvermeld voorschrift niet nageleefd wordt, zullen de voor de nijverheid benuttigde lokalen onmiddellijk, door tusschenkomst van het Parket, gesloten en onder zegel gesteld worden, voor een tijdperk gelijk aan datgene wat bij de veroordeeling voorzien is, en zal de overtreder gestraft worden met een gevangenisstraf van twee maand tot één jaar en met een boete van 2,000 frank tot 10,000 frank of met één van die straffen alleen.

Worden gestraft met een boete van 1,000 tot 5,000 frank en met een gevangenisstraf van een maand tot zes maanden, of met één van die straffen alleen, en onverminderd de toepassing der straffen op het misdrijf gesteld bij de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, degenen die de bezoeken, de inspecties, het nemen van stalen, het in bewaring stellen of het in beslag nemen door de beampten, bekleed met het recht tot opsporen en vaststellen der inbreuken op deze wet, zouden afwijzen of er zich tegen verzetten.

In geval van herhaling binnen de twee jaar [sinds de jongste veroordeeling wegens het misdrijf voorzien bij de vorige alinea, mag de rechtbank de voorziene gevangenisstraf en boete brengen op het dubbele.

ART. 5.

Les dispositions de l'arrêté royal du 28 février 1891, modifié et complété par les arrêtés royaux des 8 octobre 1894, 13 août 1901 et 24 mars 1931 sont applicables à la constatation des infractions à la présente loi, à la prise d'échantillons, à la mise sous séquestre et à la saisie.

ART. 6.

Sont abrogés : l'arrêté royal du 12 août 1935 relatif à la prohibition de la fabrication et du commerce des matières grasses alimentaires émulsionnées, l'alinéa 2 de l'article 2 de l'arrêté royal du 15 décembre 1932 relatif au commerce du fromage ainsi que les dispositions concernant la crème artificielle édictées par l'arrêté royal du 23 mai 1934, relatif au commerce de la crème.

Bruxelles, le 19 mars 1936.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

JULES PONCELET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen.

A. VAN HOECK,

ART. 5.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 28 Februari 1891, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 8 October 1894, 13 Augustus 1901 en 24 Maart 1931, gelden voor het vaststellen der inbreuken op deze wet, voor het nemen der stalen, het in bewaring stellen en het in beslag nemen.

ART. 6.

Worden opgeheven : het koninklijk besluit van 12 Augustus 1935, betreffende het verbod van het vervaardigen en het verhandelen van emulsies van voedingsvetstoffen, lid 2 van artikel 2 van het koninklijk besluit van 15 December 1932, betreffende den kaashandel, alsook de beschikkingen betreffende kunstroom voorkomend in het koninklijk besluit van 23 Mei 1934 aangaande den roomhandel.

Brussel, 19 Maart 1936.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*